

THE AUSTRALIAN ESPERANTIST

Registered by Australia Post

Publication No. WBG 2488



Numero 275: Septembro-Oktobro 1992
Speciala Aŭstralia kaj Nov-Zelanda numero

La Aŭstralia Esperantisto

OFICIALA ORGANO DE LA
AŬSTRALIA ESPERANTO-ASOCIO

Redaktoro: Donald Broadribb, 46 Great Eastern Highway, Bakers Hill WA 6562.
☎ (09) 574 1307.

Prezidanto: Kep Enderby, 2 Phoebe St, Balmain NSW 2041.

Vicprezidantoj: Vera Payne, 36 Donegal Rd, Floreat Park WA 6014; Max Wearing, 30 Westbury St, Hackney SA 5069.

Sekretario: Ray Ross, 41 Agnes St, Sunnybank Qld 4109.

Vicsekretario: Herbert Koppel, GPO Box 2122T, Melbourne Vic 3001.

Kasisto: Owen Loneragan, 16 Deverell Way, Bentley WA 6102.

Help-kasisto: Dianne Lukes, 26 Noll St, Toowoomba Qld 4350.

Libroservo: Tom Elliott, PO Box 230, Murrumbidgee NSW 2036.

Korespondaj kursoj: John Moore, 7 Pelican St, Emu Park Qld 4702.

P.R.O. (Oficisto pri Ŝtatoj kun la Publika): Ronald Gates, MSF 2001 Wangaring, Kelly's Plains Rd, Armidale NSW 2350.

Presfuziisto: Odlo Bokserp, adreso ĉe la redakcio.

Membrokotoj: \$25 por individuo, klubo kc. \$30 por familio (ĉiuj ĉe la sama adreso). \$15 (minimumo) por pensiulo aŭ studento. Bonvolu sendi vian kotizon al la kasisto. [Ekster Aŭstralazio, abono al *La Aŭstralia Esperantisto* kostas A\$33 (45 ned. gld.) kio inkludas aerpoŝtan sendadon. Sendu pagon per internacia bankĉeko al la kasisto de AEA; aŭ pagu al la UEA konto de la Libroservo de AEA aĉal-w kun samtempa atentigo al la Libroservo de AEA.]

Bonvolu avizi la redaktoron se via adreso estas neĝuste presita sur la adres-slipeto, aŭ se vi ŝanĝas vian nomon aŭ/kaj adreson. Limdato por ricevo de presotaĵoj por la venonta numero: 30 oktobro.

La kovrildesegno: ĉi tiu desegno estis preparita de Cliff Hall. Ĝi estas la tria en serio de desegnoj elektitaj el proponoj por nia kovrilkonkurso. En ĉi tiu numero ni petas vin voĉdoni por tiu desegno kiu plej plaĉas al vi. Pri tio vidu paĝon 10.

En ĉi tiu numero:

"La Diluvo" (dramo) de Vera Payne	3
Nia kovrilkonkurso	10
Naciaj himnoj de Aŭstralio kaj Nov-Zelando	14
Diversaĵoj	15
"Veterana brigistino sukcesas" de Ralph Harry	17
Peto el Tanzanio, de Charles K. Hiza	18
Lingva angulo, de Alan Towsey	19
Reŭokomente, de Brian Currie	21
Dezirata korespondi	25
Feriraporto, de Odlo Bokserp	26
El la regionoj	27
Nekrologo:	
Charlotte Harvey	20
Libroj:	
<i>Pr Nia Universo</i>	15
<i>Aktoj de la Akademio III</i>	15
<i>Lingvaj Respondoj (Zamenhof)</i>	16
<i>Aktoj de Internacia Scienca Akademio Comenius</i>	16
Aldono al la librokatalogo 1992	26
Speciala enhavo:	
Normaj Landnomoj (Akademio de Esperanto)	22
English Supplement.	

SE VI DEZIRAS LEGI PRI IO VERKU ARTIKOLON!

Jes, ĉu vi ne ofte pensis kiam vi elkovertigis vian novan ekzempleron de *La Aŭstralia Esperantisto*: "Ni vere bezonas artikolon pri...?" Do sendu tiun amatan eseon, ideon, rakont(et)on, esprimon de vidpunkto, ŝercdesegnaĵon. Vi povas sendi vian verkon al ni tajpitan aŭ sur 3½-colaj diskoj MS-DOS aŭ Macintosh. Se vi sendas manuskripton bonvolu atenti: la teksto devas esti klare tajpita kun duobla spaco inter la linioj. Tajpu per freŝa rubando sur nur unu flankon de ĉiu folio. Netajpitajn manuskriptojn ni ne akceptas. Por konservi la lingvan nivelon de ĉi tiu gazeto la redaktoro rajtas korekti ĉiun tekston antaŭ aperigo, kaj laŭbezone ĝi povos esti mallongigita. Ni ne povas promesi aperigon en la tuj sekvonta numero, krom se temas pri io kronologie urĝa.

LA DILUVO de VERA PAYNE

Laŭ mezepoka miraklo-teatraĵo, prezentita kaj premiita en la dramo-konkurso dum la AEA/NZEA Esperanto-Kongreso en Sidnejo, januaro 1992.

[Ĉiuj rolantoj, escepte de la Anĝelo, la Dio kaj la Amikino (kiuj atendas en ĉambreto, aŭ malantaŭa ekrano, dekstre) staras en vico ĉe la malantaŭa muro, vizaĝ-al-mure, Noa vicofine-dekstre. Ĉiu portas propran ilon. La ceteraj aĵoj inkluzive de la "arkeo" kuŝas sur la planko antaŭ ili. Sonas mezepoka muziko. La Anĝelo eniras, paŝas ĝis la centro de la scenejfronto. La muziko grade mallautiĝas.]

Anĝelo: Bonvenon geamikoj ĉiuj

Al nia teatraĵo

Por via ĝuo venos nun

Eta amuzaĵo.

Pri la Diluvo de la Dio

Jam vi scias ĉion

Ĉar, piaj homoj, nepre vi

Studas la Biblion.

Sed en la mezepoko

Ne multaj povis legi

Pro tio, dramoj montris

Kiel la menson regi.

Por okazigi bonon

Ĉie kaj en ĉio

Necesas sur la tero

Helpantoj de la Dio.

Kaj ĝuste tia estas mi,

Help-anĝelo de la Di'

Ĉiam okupata mi... [paŭzo]

Bonaj geamikoj ankaŭ vi

Imagopleni nun kun ni... [paŭzo]

Atentu jen al ĉio ĉi! [Eliras]

La Dio: [eniras] Mi estas la Dio, kaj

ĉion mi kreis

La ĉielon kaj la teron. El nenio ĉion

ĉi.

Sed vidas mi, ve, ke mia popolo

Age kaj pense, fie celas la malbonon.

Do, restos en homar' Spirito mia

(en fia homo kiu iĝas malamiko mia)

(Restos Spirito mia) jardekojn nur

dek du;

Dum tempopaso tiu

Nepre la pekad' ĉesu.

[La Anĝelo eniras, paŝas laŭlonge la scenejon, montrante apŝon kiu informas: FORPASAS 120 JAROJ. Staras apud Noa. Tuŝas lin sur la dekstra ŝultro je la dia vorto "bedaŭras" por ke li paŝu al la Dio por la vortoj "Pro tio, Noa..."]

La homon, kreitaĵon mian, mi

detruios,

Kaj ankaŭ beston, birdon, vermon,

Ĉar vere min ĉagrenas la homar'.

Ĉiskore vundas min malic' ilia

Kaj senrezerve mi bedaŭras la estiĝon

De la kreitaĵo mia.

[Noa aperas]

Pro tio, Noa, homo senmakula,

Nobla, virta viro,

Ŝipon baldaŭ vi konstruos;

Pro arkeo tiu

Estontece iĝos granda miro.

Konstruu ĝin el ligno seka kaj

malpeza,

Ene estu pluraj apartaĵoj,

Kaj per peĉo, zorgoplene ŝmiru

La internon kaj l'eksteron

(Ne necesas ornamaĵoj).

[Eniras Anĝelo kun 'plano' de la arkeo. Donas ĝin al Noa kaj staras apud la malantaŭuloj. Dum la Dio priŝnabdas la arkeon, Noa montras

la planon al la spektantaro, mallonge, poste koncentrigas je ĝi.

Tricent ulnojn longa estu ĝi
Kaj kvindek larĝa, por fortigi ĝin;
Alia, tridek ulnojn. Mezuru zorge.
Fenestron unu lerte faru
Ulnon unu longa, unu larĝa.
Kaj estu pordo en la flanko de la ŝipo
Ĉar en-kaj elirejo devas esti.

Malsuprajn spacojn faru
Entute tri etaĝojn,
Ĉar intencas mi per akvo
Dronigi miajn kreitaĵojn;
La malvirton mi deuos.

Sed vi, edzino via, kaj filoj tri,
Kaj la edzinoj de la filoj,
Kune saviĝos ĉiuj vi, pro boneco via:
Tiel decidis mi. *[Iras scenejfronton, dekstre, kaj restas tie.]*

Noa: Ho Dio, laŭte kaj ĉiame dankas
mi

Pro la sinteno Via al mi kaj al la miaj.
Vian ordonon mi plenumos
Kaj neniam plu ofendos

[Je la vorto "ofendos", la Anĝelo tuŝas ĉiun rolanton en la vico sur la dekstra ŝultro. Ĉiu siavice sin turnas dekstren por alfronti la spektantaron. Anĝelo eliras.]

Vin, la Dion, kiu gracon al mi donas.

[Al la familio:]

Venu, viroj kaj virinoj ĉiuj!
Kio ajn okazos, ni laboru
Je arkeo ĉi, je ĉambro kaj je halo.
Ni plenumu dian volon.

Ŝem: *[portas grandan hakilon el kartono, farbitan argenta. Li alpaŝas la patron:]*
Patro, jen mi staras, preta jam,
Kun hakilo tiel akra

Kiel iu ajn havebla,
Por komenci nun la taskon
Ne plu diskuteblan. *[Li surgenuiĝas.]*

Ĥam: *[portas hakileton. Li staras apud Ŝem.]*
Kaj vidu hakileton mian,
Avidas ĝi por mordi;

Ne haveblas en la urb' alia
Por kun tiu ĉi akordi. *[Surgenuiĝas.]*

Jafet: *[portas martelon. Staras apud Ĥam.]* Kaj bone faros mi la keĵlojn
Profunden kun martelo-ĉi
Rekten enŝovos ilin mi.
Patro, sen plua prokrasto, mi pretas!
[Surgenuiĝas.]

La Edzino de Noa: *[portas arbobrancelon sur la ŝultro]* Kaj ligno-pecojn povos ni
teni.

[Nun ironie al la spektantaro:]

Vi ĉiuj bone scias, ke
Tro malfortas ni, virinoj,
por laborECon entrepreni.
[Paŝas antaŭ la viroj, malantaŭ la aliaj edzinoj, kaj restas scenejfronte, maldekstre.]

La Edzino de Ŝem: *[portas "hakoblokon" faritan el kartono kaj farbitan griza.]*
Jen bona hakobloko
Por hako kaj por bato;
Forta kiel roko ĝi,

[Nun al la spektantaro:]

Ĉar en ĉi tiu loko, inter ni
Pigruloj mankas, vidos vi.
[Paŝas dekstren kaj staras malantaŭ sia edzo.]

La Edzino de Ĥam: *[portas sitelon (ian ajn) kaj grandan farbobrosan.]*
Por kolekti peĉon iros mi
La ŝipon por kalfari;
Tabulon, trabon, keĵlon—
Baldaŭ per ŝmir' teauri!

[Svingas grandan farbobrosan, larĝe ridetas. Dekstren, por stari malantaŭ sia edzo.]

La Edzino de Jafet: *[portas faskon da lignopeĉetoj]*
Ligno-pecetojn kolektos mi
Por fari fajron por ĉiuj vi;
Kaj pretigos mi la manĝojn
Por satigi la malsaton.
[Dekstren, por stari malantaŭ sia edzo.]

Noa: Nun en la dia nomo komencos
ni
La ŝipon konstrui. En ĝi ni loĝos.

Por flosi estos ni pretaj
Kiam la diluvo alvenas.

[*La Anĝelo eniras. Ĉiuj agas kvazaŭ laborante per siaj diversaj iloj. La Anĝelo ludas bekfluton dum la laborantoj kantas, laŭ la melodio de "Hey ho, hey ho, it's off to work we go!" el Negulino kaj la Sep Nanej. Kuraĝe!*]

Ho ho, hi hi
Labori eku ni,
Por ke l'arkeon faru ni
Ho ho, ho ho, ho ho, hi hi! [*Ripetu.*]

[*Ĉiuj restu senmove kiel statuoj, por fari belan bildscenon dum Noa parolas:*]

[*La "tabuloj" de Noa estas la kruda flanko de la "arkeo" kiu estas granda, dike skizita desegno sur kartono, faldita por ke ĝi povu stari per si mem, etc kurbigita.*]

Noa: Ĉi tiujn tabulojn kunigas mi
Por ŝirmi nin kontraŭ la ŝtormoj;
Tien kaj reen skuigos ni—
Sed trankvilaj niaj dormoj.

[*La masto estu la branĉo kiun portis la Edzino de Noa.*]

Maston mi faros el arbo ĉi tiu,
Ligitan per kabloj longdaŭraj;
Kaj velon por ĉiu ventego.
Pruon, estradon, buspriton
Kaj ĉion necesan pretigos mi ankaŭ.

Kaj tion tre fortan. Jen kordo, [*volvita maldika ŝnuro*]

Ŝnurego... [*paŭzo*]...alvenos la vento,
Pluvego, tempesto, diluvo;
Arkeo ĉi, estu ĝi pretaj!

[*Ĉiuj refoje laboru diversmaniere kaj kantu:*]

Ho ho, hi hi
Laboru pluen ni,
Por ke l'arkeon finu ni
Ho ho, ho ho, ho ho, hi hi! [*Ripetu.*]

[*Post kiam ĉiu finas sian taskon pretigi la arkeon, ĉiu sekvas la Anĝelon kun la bekfluto, dekstren el la scenejo. Restas Noa kaj Edzino.*]

La arkeo povas esti klare vidata de ĉiuj en la halo. Ĝi staras, milde kurbigita. Oni pentru

verdan skeleton sur unu ekstremaĵo.]

Noa: [*iom estrece al sia edzino:*]

Edzino! Ja en ujo ĉi, sekuraj estos ni.
Ke vi eniru, kun la idoj, tuj! tion
ordonas mi.

La Edzino de Noa: Ĉu vere? Moŝto via
Malgraŭ via ĝentileco [*sarkasme*]
Ne komplezos mi al vi.

Noa: Nu, bona edzino, faru nun laŭ
mia volo.

La Edzino de Noa: Je Kristo ne! Ĉar
ne necesas.

[*Paŭzo. Manoj sur koksoj:*]

Ĉu tiel fiksrigardi min la tutan tagon
Al vi plaĉos?

[*Ili kvazaŭ luktodancas. Ŝi paŝas antaŭen, li paŝas malantaŭen per la para piedo. Post du, tri paŝoj li rezignas.*]

Noa: [*okuloj suprenrigardantaj, permane petegante:*]

Ho Dio, kiel bone scias vi,
Ĉiam perversaj la virinoj

[*La Dio kapneas kaj admonas Noan*]

Kaj neniam humilaj estas!
Aŭdacas diri tion mi.

[*Al la spektantaro:*]

Kaj tion ja atestas nun
Ĉiuj el vi!

Bona edzino, mi petas vin ĉesigi
La bruadon kaj la kontraŭon.
Ĉiu jam scias, ke vi estras min!
Mi akordas, je Sankta Johano!

[*La Dio antaŭenpaŝas. Noa staras kun la dorso kontraŭ la Dio. Poste li sin turnas. La Dio parolas al Noa:*]

Noa, kun la familio
Travivos vi ĉi tiun fazon
Ĉar, bonega homo, vi
Meritas plene mian savon.

Atentu! Ankoraŭ restas unu pli
Tasko nun por ĉiuj vi.

→

El puraj bestoj kun vi prenu
Po paroj sep: lin kaj ŝin.
El brutoj la nepuraj prenu du:
Nur unu vir' kaj unu in' estu.

El birdoj puraj sep, nepuraj du,
Kunulojn havu ĉiuj;
Kun la bestoj kaj rampaĵoj
Saviĝos sole tiuj.
Kaj, manĝaĵon en la ŝipon metu
(Tre baldaŭ venos ja la pluvo)
Kaj trinkaĵon por sufiĉi
Dum la daŭro de l'Diluvo.

[*Al la spektantaro:*]
Ĉi mondo pekoplenas tro
Vi ĉiuj tion scias;
La homo ne atentis min
Sed ĉiam, ĉiel, fias.

[*Al Noa:*]
Ankoraŭ restas tagoj sep
Por envenigi ĉion.

[*Al la spektantaro:*]
Post tio, plezurigos min
La homaron ĝeni iom.
Kvardek tagojn kaj kvardek noktojn
Pro hom'-abomenindaĵoj
Faligos mi la pluvon
Kaj pereos miaj kreitaĵoj.
[*Retiras al sia angulo, scenejfronte dekstre.*]

Noa: Dio mia, Vian ordonon
Kun ĝojo mi plenumos,
Ĉar vere gracoplena
Ĉiam mi Vin trovas.

Cent vintrojn kaj dudek
La konstruon mi prokrastis
de ŝipo tiu ĉi,
Por vidi ĉu konduto
De l'homaro en diskuto
Pliboniĝus. Sed ho ve,
Verŝajne ili ne meritas la
kompatindulgon Vian.

[*Al sia familio:*]
Sufiĉe, viroj kaj virinoj!

[*La familio ekrigardas amase, kun nur la*

kapo videblaj.]
Rapidegu ni, pro timo de l'inundo.
Certigu, ke la bestoj estu
En sia propra stalo, ĉiu,
En arkeo tiu-ĉi.

De puraj bestoj estas sep,
De malaj estas du;
Laŭ dia volo faris ni.
Rapidegu, nu!

[*Al la spektantaro:*]
Baldaŭ tempestos,
Atendu ni ne plu!

[*Noa eniras la arkeon kun sia familio, escepte de la Ezino. La bestoj kaj birdoj nun menciitaj estu pentritaj sur longegaj pecoj da tolo kia kalikoto, tiel ke la vortoj akordu kun la bildoj. Du homoj tenas ĉiun pecon da tolo, ekzemple Ŝem kaj Ham dum Ŝem parolas "Kara Dio, jen leono..." La tolon oni tenu firme kaj alte, por ke ĉiu klare vidu la animalojn. La Anĝelo tenas la dekstran ekstremaĵon de la lasta tolopeco, kaj ankaŭ la pluvon por meti en la manon de la Edzino de Jafet. Do, la bestoj eniras la arkeon kun la koncernaj parolantoj kiuj staras en densa grupeto. La Anĝelo eliras.*]

Ŝem: Kara Dio, jen leono kaj leonin'.
Ĉeval' kaj ino, virbovo kaj bovin'.
Geporkoj kaj gekaproj,
Geŝafoj kaj geaproj;
Laŭ via ordono obeas ni vin.

Ĥam: Kameloj, azenoj troviĝas,
Koaloj, vombatoj, emuoj,
Krokodiloj kaj eĉ kanguruoj.
Rapidu! Ni baldaŭ moviĝos.

Jafet: Venigu la katojn kaj hundojn,
La lupojn kaj vulpojn—ho Di'!
Jen gaje hop-hopas leporoj
Brasikon mordetos ili.

La Edzino de Noa: Simioj, serpentoj
kaj strigoj
Ululantaj...kaj ursoj kun ungoj
akregaj;
Kviete, kunkune kuŝantaj.

La Edzino de Ŝem: Por la katojn
feliĉigi jen muŝetoj,

Por ĉiujn fortimigi jen rategoj!
Belaj cignoj kaj testudoj...
Eku ni, sen pluaj preludoj!

La Edzino de Ĥam: Atendu! Jen
birdoj, kaj grandaj kaj mal:
Estas pavo, kolomboj, papagoj,
Jen kokoj, kornikoj kaj korvoj...
Ho, birdkanto-plenos la tagoj!

La Edzino de Jafet: Akcipitroj, anasoj,
abeloj,
Papilioj, langustoj, formikoj.
Kaj manĝaĵo por ĉiu el ili!
[*Etendas la brakojn supren, en miro. La
Anĝelo pendigas pluveron.*]
Ho! Pluvero! Ni eku, amikoj!

Noa: Edzino, envenu! Ankoraŭ vi
prokrastas
Perversa ĉiam vi!
Refoje mi aŭdacas ĵuri tion.
Envenu, je la Dio!
Ĉar venis jam la horo
Kiam Di' dronigos ĉion.

La Edzino de Noa: Ho jes, ja, sinjoro,
hisu vian velon;
Kaj malsukceso akompanu vin!
Nepre mi ne iros for
Sen amikinoj miaj.
Al ili savos mi la vivon,
Ĉar bone amas ili min.
Forremu, Noa, kien ajn.
Akiru novelozinon!
Restos mi ĉi tie por
Helpi l'amikinon.

Noa: Ŝem, filo, ve! Via patrino koleras
Sed pli da tio mi NE toleros!

Ŝem: Patro, mi nepre envenigos ŝin.
[*Ai la patrino:*]

Panjo, la patro sendis min
Por enŝipigi vin.

Sentu la venton kaj suprenrigardu,
Ho panjo, atentu! Ne pluen vi tardu!
La velojn malferlas po jardo...

[*Noa "malferlas" kaj skuas alten pecon da*

tolo.]

Mi petegas, kun ardo...

La Edzino de Noa: filo, iru re al li,
Kaj diru, filo, NE al li!

Noa: Envenu, edzino, je dudek diabloj
[*kolera nun*]
Aŭ restu por ĉiam ekstere!

Ĥam: Ĉu ni ĉiuj envenigu ŝin?

Noa: Jes, filoj, kun krista beno kaj la
mia,
La tempon ne malŝparu.
Tre timas mi la diluvon,
Do, kion ajn bezonas, vi faru.

Amikino [*prefere diketa kaj en ruĝo vestita,
kuregas sur la scenecojn, portante du botolegojn
(el kartono) da vino, konsternite parolante de
sia unua paŝo. Al la Edzino de Noa:*]
La akvoj fluas rapidege,
Disvastiĝas ĉiufanken.
Konsterno kaj teruro kaptas min.
Bona amikino, apogante min sur vin,
Mi petas, ke ni kune trinku bonan
vinon

Por mildigi mian timon.

La Edzino de Noa: Kara amikino, jen
Bona, forta, dolĉa vino.

Ĝi ĝojigas langon, koron...

Venu vi al mia sino,

Brakumu ni kaj drinku ni... [*Ili kun-
drink-ad-as*]

Eĉ se Noa posedus la biskopan mitron
Mi ignorus lin, ĝis ni drinkos la tutan
litron!

[*Ili ridegas kaj ŝanceliĝas.*]

Jafet: Panjo, vin petegas ni ĉiuj,
Envenu vi l'arkeon nun,
Pro l'amo de Dio kiu
Nin savos. Tutmalaperis la sun'!

La Edzino de Noa: fi al vi! [*Ridegas.
Kantas, kun la amikino:*]

Plenigu viajn glasojn ĝis la vino
superfluas,

Ĉar venu morgaŭ kio ajn, la nunon ni

tre ĝuas,
Tra la la la, la la la, Tra la la la, la la
la la... [finu mallaiŭte]

Ŝem: Je la bona Dio, vi venos—
Ĉu vole nevole!

[Ili kaptas ŝin, ebrian. La amikino
ŝanceliĝas foren.]

Noa: Bonvenon, edzino, en la ŝipon!

La Edzino de Noa: fi al vi kaj via ŝipo!
Kaj jen por vi! [Orefrapas lin kaj kolapsas
ronke sur la plankon.]

Noa: Per Dio! Estas bone ĝui pacon!
Familio mia, ekas la movo.

La Dio nun faru laŭ Sia povo.

Ho potenca Dio, kiu estas tiom bona,

Tiu kiu ne faris laŭ Via volo

Nun troviĝos en granda doloro!

[Ĉiuj kapiĝas profunde.]

[Noa ŝirmas la okulojn per la mano. La aliaj
faras same, kaj movas la kapon samdirekten
kiel Noa:]

La tuta mondo inundiĝas,

Per la propraj okuloj mi vidas.

La fenestron mi fermos, la ĉambron
eniros;

Ke vi savos nin, Dio, mi fidas.

[Noa fermas la fenestron. La fenestro estu el
alia peco de kartono. Oni tranĉu truon
kvadratan sur tri flankoj kaj pentru kadron
("ulnon unu longa, unu larĝa"). Noa povas
tiel "fermi" kaj "malfermi" la fenestron.

Ĉiuj malaperas malantaŭ la arkeon, kaj faras
kiel eble plej laŭtajn bestobruojn. Tiam,
komenciĝas laŭtegiĝaj ŝtormobruoj. Oni
enkasedigu tondron, pluvegon, ventegon kaj
ludu la kasedon kiel eble plej laŭte. Dume, la
rolantoj kviete pretigu siajn "bestojn". Grade
mallaiŭtigu la ŝtormon, dum eniras la Anĝelo,
scenejfronte, centre. Se eblas, mallumigu la
scenejon dum la ŝtormo, kaj nun lumigu nur la
Anĝelon.]

La Anĝelo: Kaj la akvo treege fortiĝas,

Kaj sur la tero multiĝas;

Dek kvin ulnojn leviĝas!

Ekstermiĝas

Ĉiu ekzistaĵo sur la ter'!

[La Anĝelo iras stari apud la Dio scenejfronte,
dekstre.]

Noa: [malfermante la fenestron li ĉirkaŭen-
gardas:]

Nun kvardek tagoj jam forpasis.

Sendos korvon baldaŭ mi

Por serĉi grundon, arbon, ŝtonon
sekan.

Kaj se ne revenos ĝi

Sur tiun ĉi ferdekon,

Signifos tio, ke sur montet'

Aŭ ebenaĵo jen sekot'

Kaj baldaŭ tereniĝos ni.

[Li ŝajnigas forsendi korvon, grandan el
papero, sed efektive flugigas ĝin en la arkeon,
de kie li prenas blankan kolombon en sia mano
kaj faras la samon, dirante:].

Ankaŭ kolombon mi sendos, kun
peto:

Nepre revenu vi, plej humila kaj milda
birdeto.

[Li forsendas la kolombon. La Anĝelo iras de la
Dio, donas kolombon kun olivobranĉeto en la
buŝo al Noa, kaj restas je la dekstra flanko de
la arekeo.]

Ho Dio! Benita estu Vi

Kiu min tiel ĝojigas hodiaŭ.

Jen signo ke nun la diluvo

Malaltiĝas.

La dolĉa kolombeto al mi prenis

Olivobranĉeton en sia beko.

Jen signo de graco de Dio;

Jen signo de paco. Ho, Dio,

Mi dankas al Vi.

La Dio: [parolas al Noa:]

Noa, kun via edzino nun iru,

[Noa eliras, scenejfronte, centre, surgenuas
vizaĝe al la Dio. Lia Edzino kuras al sia
antaŭa loko, scenejfronte, maldekstre.]

Elŝipiĝu la idoj kun vi.

[Ĉiuj elvenas el la arekeo kun sia bestoj-tolo,
malrapide, maldekstren, por ke la spektantaro
refoje vidu la bestojn. La Anĝelo helpas teni
rekle kaj alte la tolojn.]

Kaj ankaŭ la bestoj, rampaĵoj kaj
birdoj

Elarkeiĝu ĉiuj ili.

Surtere ke ili multiĝu

Tio tre plaĉos al mi.

[Paŭzo. La toloj estas zorgo faligitaj sur la plankon je la malantaŭa muro. La viroj staras en vico unuslanke de la scenejo, la virinoj je la alia flanko. Ĉiu staras senmove. La Anĝelo eliras. Dume, la Dio diras al ili:]

Jes, fruktu kaj multiĝu vi,

Disvastiĝu sur la tero,

Kaj estiĝu pli!

Noa: Ho, Dio mia; laŭ plaĉo Via
Tiel estu.

La Dio: Noa, ĉiam al mi vi komplezas;

Tute mi fidas en vi.

Promeson, do, faros nun mi:

Ne plu mi malbenos la teron

Pro homkulpo vundiga al mi,

Ĉar delonge la homo pekemas

Kaj stultege faras al si.

Multegaj estos viaj idoj,

Pleniĝos la tero je bestoj kaj birdoj;

Super ĉio regos vi.

La fiŝoj kiuj en la maroj flosas

Nutros vin;

Kaj ankaŭ ne hezitu manĝi

Herbon, bestojn, birdojn ĉiuspecajn.

Sed ilin ne mortigu nenecese.

La murdon ĉiam abomeni.

Se iu homo sangon verŝos

Alia homo venĝon prenos:

Ambaŭ la diablo benos.

Kun vi, Noa, faros mi nun

Interligon,

Kaj kun via idaro post vi.

Kaj kun ĉiu vivajo hodiaŭ

Elarkeiĝinta kun vi.

Neniam plu Mi per akvo

Pereigos la teran karnon.

[Al la spektantaro:]

Sed zorgu vi, kaj porĉiame

Timu vi la fajron!

[La Anĝelo eniras, paŝas laŭlonge la scenejon, montrante bildon de granda, nuklea "fungo"-nubo. Tiam ŝi eniras la arkeon kaj staras sur

tabureton.]

[Paŭzo. Al Noa:]

Da venĝo nun sufiĉe.

[La Anĝelo, sur tabureto kaj du homoj samstaturaj malvolvas ĉielarkon. La ĉielarko estu granda kaj brila—sur tolaĵo, kaj kun stango je ĉiu ekstremo.]

La ĉielarko en la firmamento

Kolorplena aĵo ĝi

Estu inter vi kaj Mi

Testamento de l'promeso Mia.

Miajn benojn nun mi donas tie ĉi

Al vi, Noa, fidelulo Mia,

Kaj al ĉiuj ĉi.

[Etendas la brakojn al la spektantaro:]

Iru vi en paco nun,

Prizorgu unu la alian

Kaj ĉiun kreitaĵon mian.

Sur la tero nur mallonge

Gastas vi sub mia sun'.

Brilu ame, kandeletoj miaj

Je ĉiu oportun'.

[Oni movu malrapide kaj zorgo la ĉielarkon super la kapon de la Dio, kaj malsuprenigu ĝin, por ke ĝi staru planko-tuŝe. Ĉiu rolanto nun venas kaj staras malantaŭ ĝi, tenante ĝin per unu mano. Sonas mezepoka muziko. La Anĝelo disdonas olivarbobranĉetojn kiuj estis en korbo scenejfronte maldekstre apud la ŝtupetaro. Kiam ŝi revenas, ĉiuj kune turnas sin maldekstren kaj troletas ritme el la scenejo, portante la ĉielarkon.]

LA FINO

Noto de la aŭtoro: Dum multaj epokoj oni kredas pri la detruo de la tero pro homkulpo al La Dio. Pro la avida kaj stultega konduto de la homaro unu al la alia, kaj fakte al ĉio, povas esti, ke atendas nun la fina katastrofo. Do estas bone revivi la lecionon verŝajne donitan al niaj prapatroj.

Ĉi tiajn drametojn oni prezentis al tre simplaj homoj mezepokaj. Juroj, kiel ekzemple "Laŭ Kristo!" kaj "Je Sankta Johano!" estis oftaj, kvankam ĉiuj komprenis, ke la Diluvon okazigis La Dio longe antaŭ la naskiĝo de Jesuo Kristo kaj Sankta Johano.

NIA KOVRILKONKURSO

En januaro nia gazeto fariĝos komuna gazeto de la Aŭstralia Esperanto-Asocio kaj la Nov-Zelanda Esperanto-Asocio. Tiucele ĝi ricevos novan nomon: *Esperanto sub la Suda Kruco* (mallonge: *ESK*). La nova titolo estas elektita por daŭrigi tradicion, ĉar en 1920-1934 ekzistis kun la titolo *La Suda Kruco* same komuna gazeto de la du asocioj. La redaktoro restos D-ro Broadribb, la nuna redaktoro de *The Australian Esperantist*.

En nia Januar-Februara (1992) numero ni anoncis konkurson por efektivigi novan kovrildesegnon. Poste el la proponoj senditaj ni elektis tri, kaj ilin uzis unuope sur la kovriloj ekde la Maj-Junia numero. Ni nun deziras ke vi, la legantoj kaj legontoj de la gazeto, elektu tiun desegnon kiu estos uzita por la kovrilo de nia venonta numero kaj poste estos daŭre uzata por la nova *Esperanto sub la Suda Kruco*. Ni reproduktas sur la sekvantaj tri paĝoj la desegnojn uzitajn por la Maj-Junia, la Juli-Aŭgusta, kaj la aktuala numeroj, por ke vi povu facile kompari ilin. Ili portas la novan nomon de la gazeto, por vidigi la aspekton kun tiu titolo. La elektita desegno estos presata sur verda papero, kiel nun. Ni petas ĉiujn niajn aŭstraliajn kaj nov-zelandajn legantojn fari la elekton.

Bonvolu skribi al la redaktoro Donald Broadribb, 46 Great Eastern Highway, Bakers Hill WA 6562, Aŭstralio, indikante vian preferon pri la uzota desegno. La lasta dato antaŭ kiu via voĉdono devos atingi nin estas la 30a de oktobro. □

ESPERANTO SUB LA SUDA KRUCO

En ĉi tiu numero:

"La Diluvo" (dramo) de Vera Payne...	3
Nia kovrilkonkurso	10
Naciaj himnoj de Aŭstralio kaj Nov-	
Zelando	14
Diversaĵoj	15
"Veterana brigstino sukcesas" de	
Ralph Harry	17
Peto el Tanzanio, de Charles K.	
Hiza	18
Lingva angulo, de Alan Towsey	19
Retrokomente, de Brian Currie	21
Deziraj korespondi	25
Feriraporto, de Odlo Bokserp	26
El la regionoj	27

Nekrologo:

Charlotte Harvey	20
------------------------	----

Libroj:

<i>Pri Nia Universo</i>	15
<i>Aktoj de la Akademio III</i>	15
<i>Lingvaj Respondoj</i> (Zamenhof)	16
<i>Aktoj de Internacia Scienca Akademio</i>	
<i>Comenius</i>	16
Aldono al la librokatalogo 1992	26

Speciala enhavo:

Normaj Landnomoj (Akademio de	
Esperanto)	22
English Supplement.	



Registered by Australia Post
Publication No. WBG 2488
Numero 1 Januaro-Februaro 1993

ESPERANTO SUB *LA SUDA KRUCO*

Registered by Australia Post
Publication No. WBG 2488



Numero 1 — Januaro-Februaro 1993
Organo de la Aŭstralia kaj la Nov-Zelanda Esperanto-Asocioj

ESPERANTO SUB
LA SUDA KRUCO



Registered by Australia Post
Publication No. WBG 2448
Numero 1 — Januaro-Februaro 1993

ANTAŬEN AŬSTRALI LA NACIA HIMNO AŬSTRALIA

Aŭstralianoj ĝoju ni, liberaj, junaj, ĉar
Kultivas riĉan grundon ni, ĉirkaŭas nin la mar';
Benitajn de natura bel', tra l' tuta histori'
Stadio ĉiu gvidu nin: Antaŭen Aŭstrali'!

Rekantajo: fiere kantu ĝoje ni: Antaŭen Aŭstrali'!

Sub glora brila Suda Kruc' laboras ni sen ĝen',
Por ke famiĝu nia land' tra ĉiu mondteren';
Kun vi venintaj trans la mar' dividas landon ni;
Kuraĝe, kune al la cel': Antaŭen Aŭstrali'!

Rekantajo: fiere kantu ĝoje ni: Antaŭen Aŭstrali'.

Tr. Audrey Childs Mee. El Aŭstralia Antologio.

DI' DE ĈIUJ ANTAŬ VI LA NACIA HIMNO NOV-ZELANDA

Di' de ĉiuj antaŭ vi
Amligite staras ni
Aŭdu petojn niajn Di'
Por la libera land'.
Ŝiajn stelojn kontraŭ minac'
De konflikto kaj malpac'
Vi protektu per sagac'
Nov-Zelandon gardu Di'.

Kredas ni pri l' pacdoktrin',
Sed se iu invados nin
Ni batalos ĝis la fin'
Por la libera land'.
Ŝin konduku tra danĝer',
Per justeco kaj esper'.
Ŝin celigu al la ver'.
Nov-Zelandon gardu Di'.

Kresku nia am' por vi
Ĉuu vian benon ni
Ĉio prosperadu, Di'
Por la libera land'.
Ŝian nomon de malhonor'
Ĉiam ŝirmu kun fervor'
Kronu ŝin per fam' kaj glori'
Nov-Zelandon gardu Di'.

(Laŭ la teksto kantita en la AEA-NZEA Kongreso 1992, tr. Kay Andersen kaj Gaye Phillips. Laŭ propono de Brian Fox la kvina linio estas modifita laŭ la angla teksto: "stelojn" anstataŭ "flagon". En la dua strofo linio 7 estas korektita "celadu" al "celigu" de la red.) □



WINDOW ON THE WORLD



Byelorussia: in the 1920's one of the most active Esperanto centres in the USSR, in more recent times Byelorussia suffered the fate of the other USSR republics in having its Esperanto activities prohibited. Now free, Byelorussia has to reestablish itself in the Esperanto world. A **Byelorussian Esperanto Association** has been founded with its centre in the city of Grodno, where Dr L.L. Zamenhof, creator of Esperanto, lived from 1894-1898. Its ambitious, yet realistic plans, include:

- (1) Through commercial and tourist activities to collect money for the purchase of Zamenhof's residence and renovate it;
- (2) To inaugurate a Byelorussian Esperanto Centre in the Zamenhof House, with a library and museum;
- (3) To publish Byelorussian-Esperanto and Esperanto-Byelorussian dictionaries;
- (4) To introduce Esperanto as an elective in the school system;
- (5) To set up an Esperanto section of the Byelorussian Cultural Foundation, for the purpose of acquainting foreign Esperantists with the city where Zamenhof once lived and, in general, with Byelorussian culture and history.
- (6) To set up enterprises and firms using Esperanto.

Cuba: The first Cuban Esperanto talking book for the blind has been published. Titled **Kubo Trarigarde**, it is on six audio cassettes. Until the World Esperanto Congress was held in Havana in 1990, Esperanto was virtually unknown in Cuba.

Czechoslovakia: A **Symposium on the Translation of Esperanto Literature into national languages** is to be held in Poprad, 1-6 October, 1992. The program includes lectures on translation into Bulgarian, Dutch, Hungarian, Italian, Polish and Portuguese.

In Croatia, at the end of May this year, the International Cultural Service held an unusual **Croatian poetry evening**. Foreign residents in Zagreb read aloud in their native languages poems by Croatian writers. The poems had first been translated from Croatian into Esperanto; Esperanto had then served as a "bridging language" for further translation into one or other of the eight languages. The poems were read each in its Esperanto form and then in its "final" translation.

IBM Compatible Esperanto Word Processing Program: The Computronic Corporation, PO Box 102, Savyon, Israel, has marketed **PC Universala**, a word processing program specially designed for Esperanto "and other languages". The program uses menus and mouse, and is available on 3½ or 5¼ inch disks. The cost, including postage, is US\$104. Payments by Visa, Amex, or bankcheck.

Australia: *The Australian Esperanto Association's president has retired from public office:* "NSW Supreme Court judge and former Commonwealth Attorney-General **Keppel Enderby** has retired. Justice Enderby was a minister in the Whitlam government and became Commonwealth Attorney-General in 1975. His Federal portfolios included Customs and Excise, Police, and Secondary Industry and Supply. Justice Enderby was appointed a Supreme Court judge in 1982 and has been national president of the Australia-USSR Society since 1986." (Syndicated news item, as published July 4, 1992 in *The West Australian*.) Justice Enderby became acting president of the Australian Esperanto Association in 1990 and full president in January, 1992.

The TV science fiction comedy series *Red Dwarf* (Channel 2, Tuesdays, 10pm) has one of the main characters studying a televised Esperanto course. Such "important" Esperanto phrases as "Bonvolu sendi por la pordisto, estas rano en mia bideo" ("Please send for the doorman, there's a frog in my bidet") are covered! Those who watch the program regularly will recognise that Esperanto is a running feature. [Noted in *esperanto/usa* (!!) 1992(3).]

USA: *The Mayor of Chicago, Richard M Daley* proclaimed the week of the 23-29 February the **Week of International Friendship**. He cited as examples the work of the Universala Esperanto Asocio, the Chicago Esperanto Society, and the new Esperanto course in Alcott Elementary School (Chicago). [From *esperanto/usa* 1992(3).]

THE WORLD CONGRESS OF ESPERANTO IN VIENNA

by Idyss Einihovici

Vienna, Austria, was this year the host for the World Esperanto Congress, 25 July -1 August. It was attended by over 3000 people of 65 nationalities and many cultures.

The venue was a gigantic ultra-modern construction with all possible amenities. Esperanto was the only language used in all proceedings without interpreters or translators. The diversity of cultures, dress and personalities created a kaleidoscopic atmosphere. The podium in the opening ceremony, filled with representatives of their respective countries, greeted the huge audience with loud acclamation.

Justice Keppel Enderby of the NSW Supreme Court greeted the congress on behalf of Australia. An unforgettable experience!

Simultaneously a congress for children 6-12 years old, under the auspices of teachers from a variety of countries, was in progress. The children are bilingual and enjoyed an eight day program prepared by their teachers with a better future as its goal.

The Congress in 1993 will be held in Valencia, Spain.

Our Correspondence Courses

by John Moore

2. Course 2—Jen Nia Mondo

Coming now to the conversation course *Jen Nia Mondo* (the name is from the song, the Esperanto version of "This land is our land") the skills developed by working through *Bonan Tagon* stand us in good stead. We already know the alphabet and most importantly, which letter has which sound, so can go straight to enjoying the interesting talks between Petro and Helena and eventually speaking along with them; their Esperanto is good enough to imitate exactly.

Each new word used is translated in the margin of the text of the conversation concerned; a handy device, saving much delving into the dictionary. There is a full word-list at the back of the book, and we still have our **Nixon** dictionary from *Bonan Tagon*, for use when composing or translating.

After each conversation there are good clear **notes** on the grammar, illustrated by many sentences to be constructed from various words in boxes. Writing out correct sentences is one of the best ways to become familiar with a language. In my school days this was called "transcription", and we did a lot of it before being let loose on free composition.

With each lesson there is a further set of exercises, to be sent to the tutor for checking, along with any questions the student has at that stage. These start around the level where *Bonan Tagon* finished. Most are straightforward; as we advance, some will need help—and that is what tutors are for! We just ask, or simply put a question-mark—and the reply comes by return mail.

Everyone I know who has worked through *Jen Nia Mondo* has benefited. Most can then read, write, hear, even speak a little in Esperanto, and are then ready to proceed to a detailed study of the grammar, and more vocabulary, in preparation for letter-writing.

This comes with our Course 3, the translation course based on Mason Stuttard's book *The Esperanto Teacher* with the Wells *Teach Yourself* dictionary. Read about this in our next issue.

John Moore is Director of Correspondence Courses for the Australian Esperanto Association. He can be contacted at 7 Pelican Street, Emu Park Qld 4702.

WHO ARE THESE ESPERANTISTS?

A survey was recently conducted by the Universala Esperanto-Asocio and published in the April 1992 issue of its journal concerning the make-up of its readership. Only 866 persons answered the survey, but they are distributed in 77 countries and presumably represent more or less accurately the general composition of the Esperanto movement.

Ranging from highest to lowest, answers were received from Germany; France; Netherlands; Brazil; USA; Britain; Italy; the former republics of the USSR, Sweden (equal), Japan and Finland (equal); China, Czechoslovakia (equal); Denmark; Spain; Yugoslavia (pre-civil war), Hungary, Switzerland and Iran (equal); Poland; Australia.

The languages spoken at home by the respondents were, in order of frequency, English (13%), German, French, Portuguese, Spanish, Swedish, Italian, Japanese, Chinese, Russian, Hungarian, Danish, Czech, Persian, Polish, and 56 other languages.

The breakdown by ages shows:

Age 01-20:.....0.9%	41-60: ...34%
21-40: ...25%	61-40%

Indicating that rather more than half (59%) use Esperanto during their working years.

The breakdown by sex is intriguing and difficult to explain:

Male: 78.8% Female: 20% (1.2% no answer given).

Esperantists include an unexpectedly high number of professional persons:

retired	28.8%	medical personnel	03.9%
teachers.....	12.5%	natural sciences....	02.5%
technicians	12.5%	others.....	19.2%
office workers	11.6%	(no answer.....	05.0%)
students.....	00.04%		

(it is generally assumed that in the pre-World War II period most Esperantists were working class).

The level of education of present day Esperantists is relatively high:

Primary school .. 4.8% High school...32.7% University... 59.7% (N/A 2.8%)

Living status: Live alone....29.3% Live in a family...59.5% (N/A.. 10.7%)
which is perhaps to be expected in view of the ages of the respondents and the large proportion of retired persons.

Respondents seem to be relatively committed Esperantists, given that nearly 83% have been members of the UEA, which conducted the poll, for 5 years or more.



DIVERSAĴOJ

• **Ni atentigas niajn legantojn** ke la libreto *Frank Reginald Banham*, biografio verkita de Audrey Bruton kaj eldonita de la Aŭstralia Esperanto-Asocio en marto, 1991, 36p., estas senpage havebla ĉe la redakcio de *The Australian Esperantist*. La formato estas sama kiel de *The Australian Esperantist*. Por ricevi ekzempleron, bonvolu sendi taŭgdimensionan afrankitan koverton.

• **Pri Nia Universo** estas la titolo de nova libreto el Ĉinio (112p., \$3.20 de la AEA Libroservo). Ĝisdataj informoj pri la suno, luno, kaj planedoj de nia sunsistemo, laŭ la scio de okcidentaj astronomoj, plus iom da interesa ĉina folkloro kaj informoj pri la evoluo de astronomia scio en la Okcidento. La libreto inkludas multajn informojn kiujn ni ŝuldas al la spacesplorprogramoj usona kaj soveta.

• **Per Aŭstralia Antologio aŭstralia literaturo disvastiĝas.** La *Verda Koro de la suprarejna basebeno*, gazeto inter Karlsruhe kaj Strasbourg, havas rubrikon "Eksterlanda Literaturo". En la numero de Majo/Junio 1992 aperis "Terra Australis" de James McAuley, tradukita de Winsome Greenhalgh. En la numero de Julio/Aŭgusto aperis "Mortigu por Manĝi" de Kath Walker, tradukita de Donald Broadribb. Ne estas agnosko de la fonto, sed la paĝoj estas kopiitaj el *Aŭstralia Antologio*. Bedaŭrinde oni ne korektis la preserarojn indikitajn en la "korektend-

ajoj". Sed oni ja aldonis kelkajn vortklarigojn, bazitajn ĉefe sur la glosaro de Alan Toswey. (Informas Ralph Harry.)

• **Aktoj de la Akademio III 1975-1991** estas ĵus eldonita kiel Oficiala Bulteno de la Akademio de Esperanto numero 11. 79p., broŝurita, en stoko ĉe UEA kaj SAT, kaj mendebla pere de la AEA Libroservo. Ĉi tiu broŝuro, krom informoj pri la Akademio, ĝiaj historio, statuto, kc., konsistas plejparte el diskutoj pri la landnoma problemo en Esperanto, kun detaloj pri la studo kiu rezultigis la Liston de Normaj Landnomoj eldonitan en 1989 kaj plene represitan en ĉi tiu libro. Insurantoj de Esperanto kaj studentoj por la Supera kaj Klereca Ekzamenoj bezonas ĝisprofunde koni ĉi tiun verkon.

• **Trevor Steele, nia eksprezidanto kaj talenta romanisto** denove estas en Aŭstralio por mallonga periodo. Provizora adreso: 8/51 Rialto Street, Coorparoo Qld 4151. Lia dua libro, *Memori kaj Forgesi*, estas eldonita de Pro Esperanto en Vieno. Lia antaŭa romano, *Ne Nur Fragmento* kostas \$25.00 ĉe la AEA Libroservo.

• **Nova kolora turisma prospekto pri Nancio** en Esperanto aperis en Julio kaj estas senpage havebla de la Office de Tourisme de Nancy, 14 Place Stanislas, BP 810 - 54011 Nancy, Francio. Kiu intencas turisti en Francio trovos ĉi tiun faldfolion informa kaj helpa

por ekkoni Nancion.

• **Lingvaj Respondoj** de L.L. Zamenhof estas reeldonita en Jekaterinburg (Rusio) de la eldonejo Sezonoj, (55p. broŝurita. \$7.20 de la AEA Libro-servo.) Ĝi estas neŝanĝita represo de eldono de 1927, do sen notoj kc. (Malsimile al la multe pli detala eldono redaktita de Gaston Waringhien kaj eldonita de UEA.) Nuntempaj Esperantistoj ofte ne konas la klasikajn verkojn de la frua periodo de Esperanto. Inter tiuj verkoj estas pluraj dokumentoj klarigantaj la intencojn de Zamenhof rilate diversajn gramatik- kaj vort-uzojn. Liaj klarigoj helpas kompreni ne nur la historion de nia lingvo sed ankaŭ la detalojn de diversaj vortuzoj kiuj malklaras al nunaj anglalingvaj lernantoj de Esperanto. Kvankam *Lingvaj Respondoj* havas neniun oficialan statuson en Esperanto, ĝi estas la fonto de multaj reguloj troveblaj en *Plena Vortaro Ilustrita* kaj *Plena Analiza Gramatiko*. Tial estas salutinda ĉi tiu libreto. Kiu volas instrui nian lingvon aŭ studi por la Klereca Ekzameno vere bezonas bone koni ĉi tiun verkon.

• **Literatura Konkurso "Ivo Rotkvič"**: limdato la 15a de novembro, 1992. Por lastlastuloj validas la poŝta stampo sur la koverto, monuranta tiun daton. La konkurso entenas kvar branĉojn: Poezio (originala aŭ tradukita); Etprozo (rakonto, eseo, sceno, kc. maksimume 500-vorta); Libro-forma eldonaĵo (por libro eldonita en 1992); Video-bendo (temo libera; maksimume 30-minuta). Ĉiu konkursaĵo devas esti ne jam publikigita. Sendu tri kopiojn de ĉiu konkursaĵo (nur unu, se temas pri videokasedo) al la sekretario de la Zagreba Esperanto-Ligo: Marija Beloŝevič, Sveti duh 130, 41000

Zagreb, Kroatio. Sur via verko estu via pseŭdonimo; en aparta koverto via vera nomo kaj adreso. [Informo el *Eventoj*.]

• **Aktoj de Internacia Scienca Akademio Comenius** volumo 1, red. Paul Neergaard kaj Christer Kieselmann ĵus aperis, eldonite de la Ĉina Esperanto-Eldonejo, Pekino, 1992. (118p.) JAN AMOS KOMENSKÝ (Johan Amos Comenius, 1592-1670) estis grava pedagogo, kaj honorige al li Paul Neergaard (mortis 1987) fondis la supre nomitan Akademion en 1986. Profesoro Christer Kieselmann, eminenta matematikisto kaj ankaŭ membro de la Akademio de Esperanto estas nun ĝia sekretario. Ĉi tiu unua volumo de la *Aktoj* devis longe atendi eldoniĝon, sed nun feliĉige eniris la sunlumon. En ĝi estas 15 originalaj esperantlingvaj referaĵoj ĉiumanierne altkvalitaj, el diversaj fakoj: historio, filologio, juro, geografio, statistiko, astronomio, botaniko, ka. Ĝia nekredeble malalta vendprezo faciligas ĝian aĉeton. Sed atentu: la enhavo estas tre teknika! Prezo: \$9.60 ĉe la AEA Libro-servo.

• **Amika Societo Honore al Kolomano Kalocsay** estas fondita. Kalocsay estis unu el la plej eminentaj verkistoj esperantistaj. La ĉefaj celoj de la Amika Societo estas kolekti, ordigi, kaj publikigi ĉiujn liajn verkojn esperantajn, kaj prizorgi monumentojn pri li. Por detaloj kontaktu: Ada Csizsár, Zsigmond tér 1/b, H-1023, Budapest, Hungario. [Laŭ informo en *Eventoj*.]

Bonvolu Korekti

En nia Juli-Aŭgusta numero, p.21, kolumno 1, linio 30, la teksto devas diri "almenaŭ tri niveloj" (ne "...noveloj...")



VETERANA BRIGISTINO SUKCESAS

de RALPH HARRY

La plej maljuna ludanto en brig-turniroj, Julia Chadwick, mortis en la lasta parto de 1991 en Torquay, Anglio, aĝa 105 jarojn. Ŝi edziniĝis kun subpastro tuj antaŭ la Unua Mondmilito, kaj, kvankam ŝi ŝatis la viston, ne estis dece en tiu erao, ke la edziro de pastro ludas kartojn.

Sed post la emeritiĝo de Pastro Chadwick en 1951 Sinjorino Chadwick ludadis duplikatan brigon publike kaj viglege. Dum tri jardekoj ŝi kaj ŝia partnero veturis aŭte de kongreso al kongreso ĉie en la Britaj Insuloj, ofte gajnante. La tagon de sia 100-a datreveno Sino Chadwick piediris pli ol kilometron kaj tiam ludis kvar horojn en ĉampionludo por geaj paroj.

En siaj naŭdekaj jaroj ŝi ludis la sekvantan manon:

NORDO

♠ A, R, D, 10, 9, 6, 3
♥ 8, 5, 3
♦ R, 2
♣ 2

OKCIDENTO

♠ F, 8, 7, 4
♥ F, 10, 9, 2
♦ F, 10, 8, 7
♣ R

SUDO

♠ 5
♥ A, R, D
♦ A, D, 6
♣ A, D, F, 10, 9, 3

ORIENTO

♠ 2
♥ 7, 6, 4
♦ 9, 5, 4, 3
♣ 8, 7, 6, 5, 4

La ofertado estis:

Okcidento	Nordo	Oriento	Sudo
Paso	1♠	Paso	3♠
Paso	4♠	Paso	4 Senatutoj
Paso	5♥	Paso	5 Senatutoj
Paso	6♥	Paso	7 Senatutoj

La unua ekludo estis: la kera fanto.

La veteranino, en la suda seĝo, kuraĝigita de la salto al kvar pikoj, kiu montras solidan emblemon, sturmis al granda ŝlemo. La ofertoj de kvin karoj kaj ses keroj indikis, kompreneble, ke ŝia partnero havas unu ason kaj du reĝojn.

Si kaptis la unuan trekon per la kera damo, kaj tuj kaptis per la keraj reĝo kaj aso. Tiam ŝi prenis tri trekojn per la karoaj reĝo, damo kaj aso. Kiam ŝi ludis la pikan kvinon, kaptante en la fantomo per la aso, kaj ludis la reĝon, ŝi ektrovis la malbonan novaĵon, ke estis kvar pikoj en la okcidenta mano. Sed ŝi observis, ke Oriento forĵetis trefon. Kiam ŝi ludis la pikan damon Oriento denove ludis trefon.

Resus nur kvar kartoj en ĉiu mano. Julia cerbumis: Okcidento komence havis kvar pikojn kaj almenaŭ tri kerojn kaj tri karojn. Tial Okcidento havis maksimume tri trefojn, kaj Oriento havis minimume tri. La fakto, ke Oriento jam forĵetis du malgrandajn trefojn indikis, ke li eble havas nur malgrandajn trefojn. Se li havas la reĝon sendube li ankaŭ havas du aliajn. Tial, fineso de la trefa damo ne sukcesigus la ŝlemon. Tio eblus nur se Okcidento havas la nudan trefan reĝon.

Do, Sino Chadwick ludis la trefan duon el la fantomo, kaj la ason el sia propra mano, kaj... kaptis la reĝon triumfe! Sekvis la trefaj damo, fanto kaj deko, kaj la granda ŝlemo estis farita. La tutkomenca ludo de la ruĝaj emblemoj donis al ŝi la esencan

informaĵon. Sen tio, la normala tak-
tiko estus fino per la trefaj aso kaj
damo.

(Ĉi tiu rakonto estas bazita sur
raporto en la *Bulletin* [Sidnejo] de la
2-a de junio. La aŭtoro, Paul Lavings

afable permesis.)

[*Bonvolu korekti:* Mi ekdormis dum
kompostado de "La Ekludo", kiu
aperis en TAE 174, kaj tajpis trifoje
"fanto"-n anstataŭ "fantomo".—RH] □

PETO EL TANZANIO

de CHARLES K. HIZA

Al la Aŭstralia Esperanto-Asocio
La 31an de julio, 1992

Tre estimataj samideanoj,

Mi unuafoje skribas ĉi tiun leteron
al vi. Mi trovis vian adreson en UEA
JARLIBRO de 1990. Mi pardonpetas ke
mi ĝenas vin per tiu ĉi mallonga lete-
ro. Sed mi havas gravan aferon.

Mi estas junulo 27-jaraĝa—hieraŭ
estis mia naskiĝtago. Mi estas instru-
isto en baza lernejo kaj instruas an-
glan, historion, matematikon, geogra-
fion kaj sciencon. Mi eklernis esper-
anton en la jaro 1984 per koresponda
kurso de UEA. Mi ankaŭ estas kasisto
de nova asocio, la Tanzania Esper-
anto-Asocio. Tio montras ke nia aso-
cio ankoraŭ estas tro juna. Bedaŭr-
inde en nia lando ĉiuj esperantistoj
estas junuloj. Kontraste al Aŭstralia
Esperanto-Asocio.

Mi petas Aŭstralian Esperanto-Aso-
cion ĝemeliĝi kun Tanzania Esper-
anto-Asocio. Ni tre deziras viajn help-
ojn en esperantaĵoj, instruiloj, eĉ
instruistoj. Mi konsilas al vi helpi al ni
per stipendio de unu persono aŭ pli
por pli studi esperantan instru-
metodon, organizadon de kongreso,

asocio kaj kluboj (grupoj) en Aŭstra-
lio dum unu jaro aŭ ses monatoj.
Bonŝance mi estas instruisto kaj nia
lando estas ekskolonio de Britio. Pro
tio oni multe parolas anglan kvankam
nia nacia lingvo estas svahila.

Mi esperas ke vi sendos librojn al mi
por disdoni al kelkaj grupoj kaj klub-
oj. Mi estas pioniro de esperanto en
mia lando.

Mi atendas vian afablan respondon
baldaŭ.

PS: Mi deziras vendi bildkartojn kaj
penetraĵojn (Afrikaj kulturo, vivmani-
ero ktp) al Aŭstralio por akiri monon
por mia korespondado esperante. Ĉu
vi akceptos mian peton por akiri
dolarojn el Aŭstralio? Ĉar petado de
mono estas almozo-peto al geesper-
antistoj, kaj ĝenas aliajn homojn, por
eviti tion mi vendos bildkartojn kaj
penetraĵojn. Bonvolu informi al mi se
vi akceptus miajn aĵojn (bildkartojn
kaj penetraĵojn).

Mia adreso:

Charles K. Hiza
Pangani Primary School
P.O. Box 77 Pangani
Tanga, Tanzanio. □

L

INGVA ANGULO

de ALAN TOWSEY

SI

Antaŭnelonge mi ie rimarkis misuzon de si: "Ŝi kaj sia avino loĝis..."

Tio devas esti: Ŝi kaj *sia* edzino...

"Al ŝi sia avino diris..." Tio devas esti: Al ŝi *sia* avino diris...

Si(a) ne povas esti parto de la *subjekto* de frazo!

SMELL

Mi trovis: dolĉe *flaranta* oleo. Tio devas esti: dolĉe *odoranta* oleo.

Flari estas *transitiva* verbo, t.e., ĝi devas havi *objekton*, kaj postulas la akuzativon:

La Eternulo flaris la agrablan odoron (*PIV*).

Elflari—to nose out (a mystery etc.).

Odori = to have an odour, smell (of).

Odori je brasika supo.

Odori brandon/je brando (smell of brandy).

La tuta atmosfero odoris pipron, safranon kaj zingibron²

Cie odoris agrabla parfumo (There was a pleasant smell/scent everywhere).

Ankaŭ metafore: Tio odoras perfidon! (= smells of treachery).

Kio kondukas al

OIL

Oil = oleo (ĝenerala vorto)

nafto (= crude oil—kruda petrolo: la krudmaterialo de la tuta petrolindustrio)

petrolo (= petroleum)

mazuto (= fuel oil)

benzino (= petrol—rafinita petrolo)

parafino (= paraffin)

keroseno (= kerosene—lampoleo)

Kerosena varmigilo—oil heater; kerosenlampo—oil lamp; hurricane lamp/lantern—ŝtormlampo/lanterno

Kerosena/petrola fornelo—oil cooker.

Petrola ĝelo = vazelino (vaseline, petroleum jelly).

La Brita Petrolkompanio. Petrofonta regiono—oil field.

Petrol/naftoŝipo—oil tanker.

Parafina vakso—candle grease.

Parafina kandelo—wax candle.

Mazuthejtata—oil-fired.

But: oil painting = oleopentraĵo.

PROVE

Mi vidis: "La enketo *pruvis* vane". Oni verŝajne volis esprimi la anglan: "The inquiry proved to be in vain". Tio devas esti: La enketo *montrigis/rezultis/aperis*

vana.

Sed: prui teorion.

Se *prove* estas transitive kaj havas objekton, ĝi tradukiĝas per *prui*. Se ĝi estas ne-transitiva, kiel en *prove to be*, oni ĝenerale povas traduki ĝin per *montriĝi*.

WELCOME

Ie mi vidis: "Vi estas bonvena uzi ĝin". Oni ŝajne volis traduki la anglan "You're welcome to use it". Sed tio ne estas ĝusta. La angla vorto *welcome* uzigas en diversaj sencoj, kaj oni devas traduki laŭ la ĝusta senco, kiel ekzemple:

Bonvenon! Bonvenu! bonvenigi iun, deziri bonvenon al iu.

Vi estas bonvena ĉi tie—You're welcome here.

Bonvena dormo/gasto/evento (event, opportunity).

Ĝi estos al li tre bonvena.²

Taso da kafo estas ĉiam bonvena/ŝatata.

Saluti decidon/ies aperon

Outstay one's welcome—pretertempe gastu/esti trudiĝema gastu/misuzu ies gastamon.

It was a welcome sight/welcome news—Ni (Li, ktp.) estis feliĉaj vidi tion/aŭdi la novaĵon.

It was a welcome relief to hear...—Mi (ktp.) vere trankviliĝis aŭdi...

Thank you! You're welcome—Dankon! Nedankinde.

You're welcome to try! (ironie)—Vi ja povas provi!

You're welcome to (use) my car—Ne hezitu uzi mian aŭton/Mia aŭto estas je via dispono.

She is welcome to come and go—Ŝi estas libera venadi kaj iradi.

You're welcome to any help I can give you—Mi estas je via dispono/Plaĉos al mi helpi vin iel ajn. □

Charlotte Harvey

Charlotte mortis la 12-an de majo, 1992. Ŝi eklernis Esperanton en oktobro 1987. Dum 24 jaroj ŝi instruis muzikon en Mildura, Vic., kaj foje partoprenis en la McGregor Somerlernejo ĉe la Darling Downs Instituto de Plua Edukado (nun la Universitato de Suda Kvinslando) kie ŝi studis kaligrafion. Pro sia sano, Charlotte devis fine foriri el Mildura, kaj ĉar la klimato de Toowoomba, kaj la homoj, al ŝi plaĉis, ŝi ekloĝis en tiu urbo. Ŝi zorgis lernantinojn ĉe la pensiona lernejo Glennie kelkare, poste instruis ĉe Muzikcentro (Lowes) ĝis 1991, kiam ŝi emeritiĝis pro malsano. Reirinte al parencoj en Deniliquin NSW ŝi mortis pro kancero je sia 77-a jaro. Muzikisto ekde la aĝo de tri jaroj, ŝi multe ludis organojn en preĝejoj. Kion ajn ŝi faris, ĉiam ŝi strebis al perfekteco. Samtempe okazis funebra ceremonio en Deniliquin, kaj en Mildura kaj en Toowoomba memoriga soleno, la 15-an de majo. Adiaŭ, Charlotte...

[El Toowoomba Tereno]



Retrokomente



Skribas Brian Currie

Legante la anglalingvan suplementon en la julia-aŭgusta numero (274) de *La Aŭstralia Esperantisto* mi trovis min en nepra miro. Sub la rubriko "Books for reference" Donald Broadribb rekomendas vortarojn kaj konsultlibrojn por la studentoj de Esperanto kiel de "iu fremda lingvo".

La miron kaŭzis tio, ke li tute ne menciis la vortaron, kiu estas multe la plej aĉetata en Aŭstralio. Tio estas la verko *Concise Esperanto and English Dictionary*, alie konata kiel *Teach Yourself Esperanto Dictionary*, fare de iu certa J.C. Wells MA PhD ktp, nuna prezidanto de UEA. La libroperanto konfirmis al mi, ke ĉi tiu libro vendiĝas el la Libroservo kvardekoble, eble centoble, pli ol la du vortaroj menciitaj de Broadribb, tio estas *Esperanto-English Dictionary* de M.C. Butler kaj *English-Esperanto Dictionary* de Fulcher & Long, konsiderataj ambaŭ kune.

Kial la merkato tiel multnombro pli ŝatas la Wells-on?¹ Unue, ĝi estas forme pli konvena. En lerte tranĉita bloko da pulpligno granda 3x11x18 cm oni trovas dudirektan vortliston, plus mallongan sed sufiĉe kompletan klarigon pri gramatiko en la angla. Due, ĝi estas kompleta en si mem,

anstataŭante tri aliajn librojn (ni diru: La Butler, la Fulcher & Long, kaj *Step by Step*) almenaŭ por la pli kapabla lernanto.

Al komencantoj mi ĉiam rekomendas la progreson: elementa kurso → Wells → PV → PIV → PAG, Eichholz ktp. Per la Wells ili povas legi ĉiajn tekstojn en Esperanto krom la plej teknikaj jam de la komenco, kaj fari krudajn tradukojn el la angla. Por ekscii la precizan sencon de certa radiko aŭ kunmetaĵo Esperanta, ili serĉu jam en PV aŭ en PIV. La difinojn ili legu per Wells finfine. Tiuj kiuj inklinas al Monumentaj Taskoj ekentreprenos la legadon de PAG.

Laŭ mia opinio la daŭra uzado de unudirekta vortaro, post la unua kurso, agas al multaj kiel kaptilo en la ĝangalan ĝardenon de la angla gramatiko. Frapitaj, ili forkuras al aliaj, pli mildaj hobiaĵoj. Pli bone ili komencu jam de la komenco, kiel eble plej multe, pensi rekte en Esperanto, kaj ekuzi kiel konsultlibrojn pri Esperanto librojn skribitajn rekte en la lingvo mem.

Tamen eĉ atletoj foje bezonas lambastonon. Pro tio mi tre rekomendas al fakuloj la ekkonstruon de *Complete Esperanto Grammar* kiu povus klarigi al inteligenta lernanto, en sia hejma babililo, pri certaj atentindaĵoj survoje kiaj *Ata-Ita*, la uzado de si, la akuzativo, ktp. Elementaj tekstoj mal-sufiĉe povas klarigi ĉiujn detalojn. □

¹Plej verŝajne, laŭ mia opinio, ĉar oni kutime rekomendas ilin al lernantoj kaj malofte mencias la ekziston kaj valoron de Butler ktp.—Red.

LANDNOMOJ AKADEMIO DE ESPERANTO



n 1989 la Akademio de Esperanto publikigis liston de normaj landnomoj. "Normaj" ĉikaze signifas ke la nomoj plejparte ne estas oficialaj, sed estas re-

komendataj cele al iama oficialigo post longedaŭra provado. Generale, la listo estas limigita al la nomoj de nacioj/ŝtatoj kiuj en 1989 estis membroj de Unuiĝintaj Nacioj. Tial mankas en ĝi nomoj de, ekzemple, la eksjugoslavaj respublikoj kaj de plej multaj ekssovetiaj respublikoj.

Lastatempe la listo, senŝanĝa, kun multaj detaloj pri ĝia prepariĝo, estis reeldonita en libro *Aktoj de la Akademio III 1975-1991*. Estas dezirinde ke ĝin konu kaj uzu esperantistoj por komenci forviŝi la nuntempan kaoson.

La listo en la formo donita en *Aktoj de la Akademio III* estas malfacile uzbla por ordinara esperantisto. Ĝi estas dividita en plurajn partojn laŭ la origino de la nomoj, kun amaso da detaloj. Por plifaciligi la uzadon, ni donas ĉisube la saman liston sed laŭ strikta alfabeto ordo.

Kiel scias ĉiu esperantisto, landnomoj en Esperanto estas dumaniere farataj: (1) la plej multaj nomoj konsistas el simpla radiko plus -o, ekzemple: Argentino, Aŭstralio, Kanado, Nov-Zelando, Usono, Venezuelo, kaj multaj aliaj. Oni nomas civitanojn de tiuj landoj per -ano: argentinano, aŭstraliano, kanadano, nov-zelandano, usonano, venezuelano; (2) ĉirkaŭ triono de la landnomoj uzataj konsis-

tas el radiko kiu nomas la popolon plus -io aŭ -ujo aŭ -lando. Ekzemploj: angloj vivas en Anglio/Anglujo, francoj en Francio/Francujo, latvoj en Latvio/Latvujo.

Laŭ la rekomendoj de la Akademio, oni rajtas laŭvole uzi aŭ -io aŭ -ujo. Estas dezirinde limigi la uzon de -io al landnomoj kiuj internacie havas formon finiĝantan per -i-, kvankam estas esceptoj. Notu ke kvankam laŭteorie oni povas nomi tiujn naciojn ankaŭ per -lando, estas dezirinde limigi tion al nomoj kiuj internacie finiĝas per -land-, ekzemple Finnlando, Skotlando, Svislando. Bedaŭrinde ekzistas ankaŭ kelkaj neregulaj nomoj, ekzemple: Afganistano, kie loĝas afganoj; Islando, kie loĝas islandanoj; Kirkizistano, kirkizoj; Uzbekistano, uzbekoj. Tiuj nomoj estas uzataj en la plej multaj lingvoj kun tiuj neregulaj formoj, kaj tial enpenetris Esperanton kun neregula formo.

Kelkaj esperantistoj plendis ke ne aperas ilia lando en la listo. Tio ofte estas pro miskompreno: pluraj landoj formas sian nomon per kombino de simplaj vortoj kaj enlistaj nomoj, ekzemple: Nov-Zelando.

Plejparte landnomoj ne estas oficialigitaj vortoj. Tamen kelkaj aperis en la *Fundamento de Esperanto*, kaj pluraj aliaj estis oficialigitaj en la *Oka Oficiala Aldono*, 1975. En la ĉisuba listo oficialaj nomoj estas presitaj *kursive*. El ili, nomoj aperintaj en la *Fundamento* estas signitaj per ^F.

En la ĉisekva listo aperas unue la

nomo de la lando kaj tujposte la nomo de civitano de tiu lando. Ekzemplo: Angolo, angolano; Angl-ujo/-io, anglo. Komentoj inter parentezoj ()

estas de la Akademio; komentoj inter [] estas de la redaktoro. Nur komentoj utilaj por ĉiutaga scio estas konservitaj en ĉi tiu represo.

Afganistano, afgano
Afriko, afrikano
Alban-ujo/-io, albano
Alĝerio, alĝeriano
Andoro, andorano
*Angl-ujo/-io, anglo**
Angolo, angolano
Anuĝo, antigano
Arab-ujo/-io, arabo
Argentino, argentinano
Armen-ujo/-io, armeno
Aŭstralio, aŭstraliano
Aŭstrio, aŭstriano. (Sed eblos diri Aŭstro-Hungario.)
Bahamoj, bahamano
Bangladeŝo, bangladeŝano
Barbado, barbadano
Barbudo, barbudano
Barejno, barejnano
Belg-ujo/-io, belgo
Belizo, belizano
Belorus-ujo/-io, beloruso
Benino, beninano
Birmo, birmano
Bocvano, bocvanano
Bolivio, boliviano
Brazilo, brazilano. (La ĉefurbo estas Braziljo)
Brit-ujo/-io, britoj (kaj Grand-Britio, Grand-Britujo)
Brunejo, brunejano
Bulgar-ujo/-io, bulgaro
Burkino, burkinano.
("Faso" en "Burkina Faso", ne tradukiĝas. Antaŭe: Supra-Volto.)
Burundo, burundano

Butano, butanano
Ĉado, ĉadano
Ĉeĥoslovak-ujo/-io, ĉeĥoslovakoj
Ĉilio, ĉiliano
Ĉin-ujo/-io, ĉino
Dan-ujo/-io, dano
Domingo, domingano.
[La Dominga Respubliko estas la orienta parto de la insulo Hispaniolo. — Red.]
Dominiko, dominikano
Ebur-Bordo, ebur-bordano
Egipto, egiptano
Ekvadoro, ekvadorano
(El-Salvadoro, el-salvadorano)
Eston-ujo/-io, estono
Etiop-ujo/-io, etiopo
Figioj, Figiano
Filipinoj, filipinano
Finn-lando, finno
*Franc-ujo/-io, franco**
Gabono, gabonano
Gambio, gambiano.
(Kreĝis federacio sub la nomo Senegambio dec. 1981.)
Ganao, ganaano
*German-ujo/-io, germano**
(Grand-Brit-ujo/-io)
Grek-ujo/-io, greko
Grenado, grenadano
Grenadinoj, grenadinano
Gro(e)nlando, gro(e)nlandano
Gujano, gujanano. (Sen-

dependiĝinta ŝtato (Guyana), kun ĉefurbo Georgtaŭno, eks-Brita Gviano, (Guiana); apartenas al la regiono de Gvajanoj, kune kun Surinamo kaj la Franca Gviano.)
Gvatemalo, gvatemalano
Gvineo, gvineano. (Nomo de kvar ŝtatoj, el kiuj tri respublikoj: Respubliko Gvineo, Respubliko Gvineo-Bisaŭo (ĉefurbo: Bisaŭo) kaj Ekvatora-Gvineo. La kvara estas Papuo-Nov-Gvineo.)
Ĝibutio, ĝibutiano
Haitio, haitiano. (Respubliko Haitio okupas la okcidentan parton de la insulo Hispaniolo.)
Hind-ujo/-io, hindo
*Hispan-ujo/-io, hispano**
Honduro, hondurano
Hungar-ujo/-io, hungaro
Indonezio, indoneziano
Irako, irakano
Irano, iranano. (Kun la Persa lingvo — kaj la iama Persujo/Persio.)
Irlando, irlandano
Islando, islandano
Israelo, israelano (Kun la Hebrea* lingvo.)
Ital-ujo/-io, italo
Jamajko, jamajkano
Japan-ujo/-io, japano.
Sinonimo: Nipono,

niponano	lingvo.)	Paragvajo, paragvajano
Jemeno, jemenano	Malajzio, malajziano	Peruo, peruano
Jordanio, jordaniano	Malavio, malaviano	Pol-lando, polo
<i>Jugoslav-ujo/-io, jugoslavo</i>	Maldivoj, maldivano	Portugal-ujo/-io, portugalo
Kabo-Verdo, kabo-verdano	Malio, maliano	Principeo, princepeano
Kameruno, kamerunano	Malto, maltano	Ruando, ruandano
Kampuĉeo, kampuĉeano	<i>Maroko, marokano</i>	<i>Ruman-ujo/-io, rumano</i>
<i>Kanado, kanadano</i>	Maŭricio, maŭriciano	<i>Rus-ujo/-io, ruso</i> ^F
Kataro, katarano	Maŭritan-ujo/-io, maŭritano	Salomonoj, salomonano
Kenjo, kenjano	<i>Meksiko, meksikano.</i> (Sed:	Salvadoro, salvadorano
Kipro, kiprano	Urbo Mek-siko aŭ	[Vidu El-Salvadoro.—Red.]
Kirgizistano, kirgizo	Meksiko-urbo.)	Samoo, samoano
Kiribato, kiribatano	Monako, monakano	San-Marino, san-marino
Kolombio, kolombiano.	Mongol-ujo/-io,	Sao-Tomeo, sao-tomeano
(Ne konfuzu kun Kolombio, Usona federala distrikto kun ĉefurbo Vaŝingtono.)	mongolo	Sejŝeloj, sejŝelano
Komoroj, komorano	Mozambiko,	Senegalo, senegalano
Kongolo, kongolano	mozambikano	Sent-Kristofo, sent-kristofano
Koreo, koreano. (La	Nauro, naurano	Sent-Lucio, sent-luciano
Korea etno nomigas	<i>Nederlando, nederlandano</i>	Sent-Vincento, sent-vincentano
Hanoj; sinonimo por	Nepalo, nepalano	Siberio, siberiano
la lando: Hanlando.	Neviso, nevisano	Siera-Leono, siera-leonano
Ne konfuzu Hanojn	Nigero, nigerano	Singapuro, singapurano
kun Hanoj, ĉefgento	Nigério, nigëriano	<i>Sirio, siriano</i>
de Ĉinio.)	<i>Nikaragvo, nikaragvano</i>	Skot-lando, skoto
<i>Kostariko, kostarikano</i>	Nipono, niponano (V.	Somal-ujo/-io, somalo
<i>Kubo, kubano</i>	Japan-ujo/-io)	Sovetio, sovetiano (U.S.
Kuvajto, kuvajtano	<i>Norveg-ujo/-io, norvego</i>	S.R.) [Plejparte la eks-
Lanko, lankano [Vidu:	(Nov-Zelando, nov-zelando) [nomo	sovietiaj respublikoj ne
Sri-Lanko.]	formita el ordinara	havas nomojn en ĉi tiu
Laoso, laosano	vorto "Nova" plus la	listo. Krome, ĝis nun
<i>Latv-ujo/-io, latvo</i>	enlistigita Zelando.—	ne ekzistas komune
Lesoto, lesotano	Red.]	uzata Esperanta nomo
Libano, libanano	Omano, omanano	por la nova konfederacio de ekssovietiaj
Liberio, liberiano	<i>Pakistano, pakistanano</i>	ŝtatoj.—Red.]
<i>Libio, libiano</i>	<i>Panamo, panamano</i>	(Sri-Lanko, sri-lankano)
Liĥtenŝtejno, liĥtenŝtejnano	Papuo, papuano (Papuo-	<i>Sudano, sudanano</i>
Luksemburgo, luksemburgano	Nov-Gvineo rezultas el	Surinamo, surinamano
Madagaskaro, madagaskarano. (Kun la Malagasa	unuigo de Nov-Gvineo	
	kaj de Papuo. La tria	
	parto de la sama in-	
	sulo estas la Okcidenta	
	Nov-Gvineo, nun Iri-	
	ano.)	

Svazi-lando, svazio	Vjet-Namo, vjet-namano	princ-io
<i>Sved-ujo/-io, svedo</i>	Zairo, zairano	reĝ-io
Svis-lando, sviso	Zambio, zambiano	sultan-io
Tajlando, tajlandano	Zelando, zelandano	
Tajvano, tajvanano	Zimbabvo, zimbabvano	Adjektivoj kun politika senco:
Tanzanio, tanzaniano		federativa
Tobago, tobagano	Vortoj neoficialaj aperantaj en PIV:	socialista
Togolo, togolano	dominio	sendependa
Tongo, tongano	federala	unia/unuigita/unuiĝinta
Trinidado, trinidadano	Islamo	
<i>Tunizio, tuniziano</i>	kooperativo	Propraj nomoj de dinastioj:
<i>Turk-ujo/-io, turko*</i>	nomarko	Haŝima
Tuvaio, Tuvalano	nomarkio	Saŭda
Ugando, ugandano	soveto	
Ukrajno, ukrainano	unio	Ŝtataj reĝimnomoj:
<i>Urugvajo, urugvajano</i>		Ĝamahirio
Usono, Usonano	Teritorioj regataj de diversaj tradiciaj estroj:	Komonvelto
Uzbekistano, uzbeko	duk-io	
Vanuatuo, vanuatiano	emir-io	
Vatikano, vaticanano		
Venezuelo, venezuelano		

La ĉisupra listo sur unu flanko de A4-folio estas havebla ĉe la redakcio.

Deziras Korespondi

Adreso de la Korespondservo de AEA: Betty Aulsebrook, 51 Lakeview Crescent, Forster NSW 2428. La originalajn leterojn de la ĉisubaj korespondemuloj oni povas havigi ĉe tiu adreso.

/ Artioli Alberto, Via I. Nievo n°1 int 2, 41037 Mirandola (Mo), Italio. 51jara, diplomita mekanikisto.

/ Keta Sesmero Cutanda, Ronda 12 3^a-d, 4800 5 Bilbao, Hispanio. 30jara, interesiĝas pri historio, arto, literaturo, pedagogio.

/ Stanislav Čechman, Brí Jaronku 4063, CS-76001 Zlin, Ĉeĥoslovakio. 39jara viro, interesiĝas pri homoj, aŭtoj, ĵuracarto.

/ María de Los Angeles, Carabello Mavri 7, Adieso Gonzalo de Quesada 74, Sagva la Giande Villa Clara, Kubo C.P. 52 310. Fraŭlino, deziras korespondi pri nia lando kaj intersanĝi poŝtmarkojn.

/ Lojos Szoke, Kazincbarcika, Gagarin ut 8 sz., H-3700 Hungario. 44jara redaktoro, deziras skribi.

/ Vesela Pavolo, 14a Gogol Str, 1124 Sofro, Bulgario. 26jara oficistino, interesiĝas pri muziko kaj literaturo. □

ALDONO AL LA LIBROKATALOGO 1992

- 011: *1887 kaj la Sekvo*. Gaston Waringhien. 312p., broŝ. \$43.50.
 324: *Aktoj de Internacia Scienca Akademio Comenius*, volumo 1. 188p., broŝ. \$9.60.
 209: *Internacia Kuirlibro*. J. Shoter-Eyck. 190p., broŝ. \$5.50.
 197: *Jen la Domo Kiun Ĵoĝo Konstruis*. Gilmore & Mumford. Grandformata koloriglibro. 116p., broŝ. \$9.20.
 305: *Lingvaj Respondoj*. L.L. Zamenhof. 53p., broŝ. \$7.70.
 282: *Metodiko de la Esperanto-Instruado*. Rudolf Rakuŝa. 3a eldono. 189p., broŝ. \$15.20.
 321: *Moderna Historio de Ĉinio laŭ Temoj*. Su Kaiming. 210p. broŝ. \$5.50.
 277: *Pasporta Servo 1992*. 128p., broŝ. \$22.00.
 128: *Pri Nia Universo*. Li Qiang. 112p., broŝ. \$3.20.
Diversaj kantasedoj: 130: *Ĉu ne?* (Amplifiki) \$26.20; 131: *En la Spegulo* (Persone) \$29.50; 165: *La Mevo* (Bluo) \$29.50; 144: *Muziko Tutmonda* (Ranier Conrad) \$29.50; 141 *Proceso Multkolora* (Kajto) \$21.00. Ĉiuj kun tekstlibretoj.
Krome: 252 *Aŭto-Insigno* \$5.50; 775 *Mapo de Ĉinia Popola Respubliko*, \$0.95.

ПОСТЕРАПОРОТТО ДЕ ОДЛО БОКСЕРП

[Odlo Bokserp estas nemalhavebla membro de la stabo de nia redakcio. Dum pluraj monatoj li feris en Eŭropo, kaj li revenis al Perto nur lastamomente por inkludi sian raporton en ĉi ŭu nia septembra numero.]

En mia lasta raporto nia Reaktoro forgesis englui la senditan foton, kio devigas min esprimi al li mian grandan malplezuron. Nu, ĉifoje mi sendas mian foton, kaj admonas lin ne forgesi presi ĝin—

Mi estas la ŭlo tute blanke vestita, staranta en la mezo antaŭ la neĝkovrita monto. Ambaŭflanke estas gekolegoj miaj el Eŭropo, Azio, kaj Sudameriko. La ŭlo sur la supro de la monto estas mia frato el Antarkto, verŝajne la sola foto de li nun ekzistanta. Li multe helpas niajn aŭstraliajn sciencistojn, kies raportojn li fojfoje sendas al la televidstacioj por laŭtlege en la informbultenoj.

Reveninte al Perto mi devis rapide laboregi por pretigi la nunan numeron de La Aŭstralia Esperantisto, kies tekston nia amata Reaktoro hontinde preparis sen kompost-kaj pres-eraroj. Dum la nokto tuj post mia reveno mi erŭtis plurajn tiajn sed se la kvalito de ĉtiu numero ne kontentigas vin, ne min kulpigu sed nian Reaktoron kiu strebis ĉiumaniere min malhelpi. Mi promesas ke en nia novembro numero la nombro da eraroj multe plimultiĝos (jes, jam da pleonasmoj, Reaktoro! Vi ne rimarkis ĉtion?). Mia spacoĝinjo! □



EL LA REGIONOJ

La 58-a Kongreso de la Nov-Zelanda Esperanto-Asocio

okazos en Hamilton, ĉe la Universitato Waikato, de la 6-a ĝis la 10-a de januaro 1993. Ĉeestantoj rajtos alveni posttagmeze la 5-an kaj foriri post matenmanĝo la 11-an. La kosto de restado kaj manĝado estos proksimume \$A54.00 tage. Ni anticipas viglan kaj interesan Kongreson.

Hamilton situas 129 km sud-oriente de Aŭklando kaj estas grava agrikultura kaj kampara centro. Oni povas atingi Hamiltonon per aŭtobuso aŭ aviadilo el Aŭklando. Ni anticipas feliĉan renkontiĝon kun novaj kaj malnovaj amikoj.

Aliĝiloj estas haveblaj de Sino Jo Knight, PO Box 41-172, St Lukes, Auckland 3, Nov-Zelando.

QLD—Toowoomba: La 13an de junio Dianne, Sandra kaj Jean aranĝis reklam-fenestron pri Esperanto en vaka butikoj fronte al la ĉefstrato kie piedtrafiko densiĝas. Ĉiu vitrino prezentas reklamajojn bone aranĝitajn.

Dum vizito de 50 japanoj en Too-

woomba je la 9-10 julio, estis du esperantistoj: Takeuti Yosikazu (ĉefdirektoro de la Takatuki-Esperanto-Societo kaj komitatano de UEA) kaj lia edzino Tomiko. Bedaŭrinde nur du lokaj esperantistoj povis renkonti ilin, Jean Lehane kaj Sandra.

La 21an de majo Dianne prezentis premion al Kimberley Asher, venkinto en konkurso "fari kiom eble da vorto el la vorto "Esperanto". Ŝi estas lernanto en la elementa lernejo Rangeville. Dianne parolis al la lernejanaro prezentante la premion.—El *Toowoomba Tereno* Aŭgusto-Septembro 1992.

Vic. Radio 3ZZZ: Nia entreprenema kolego Svetislav Kanački meze de julio disaŭdigis Esperanto-programon numero 170 en 3ZZZ. Kaj iomete pli frue, je la 27a de majo li ricevis atestilon pri sukceso en la meza kurso por radioprezentistoj de Radio 3ZZZ. Elkorajn gratulojn, Svetislav, kaj multajn centojn pli da Esperanto-programoj ni deziras por vi.

WA

MORTIS GORDON GREGSON

Ni ĵus informiĝis ke la 22an de aŭgusto mortis Gordon Gregson, de Dalkeith (Perto) WA. Ni esperas aperigi nekrologon en nia venonta numero.